

Трудности перевода языковых единиц лингвокультурного характера с арабского языка

Ламааши Мохамед

Актуальность темы исследования.

В последние годы Украина стремится развивать свои отношения с арабским миром в различных областях и поэтому возникает необходимость в компетентных специалистах в области преподавания арабского языка и культуры, а также в области перевода, который является базой для общения между странами, сближает и способствует развитию успешных отношений.

Большинство исследований, связанных с трудностями перевода в арабском языке немногочисленны и рассматривают только некоторые проблемы перевода.

Поэтому расширение и детализация данной темы на современном этапе развития общества просто необходима.

Нет сомнений в том, что перевод играет важную роль при взаимодействии различных культур, сближает их и раскрывает таинственное, способствует передаче знаний и создает диалог между культурами и обществами с различной принадлежностью, восприятием, убеждениями, обычаями и традициями.

Неоспоримым фактом является то, что переводчик сталкивается в процессе перевода с культурами двух языков, поскольку язык является результатом определенной культуры, которая образуется из других культур и имеет свои отличительные характеристики и особенности в рамках культурного и человеческого разнообразия.

В процессе перевода переводчик сталкивается с трудностями, связанными с культурными особенностями исходного языка, а именно с тем, как найти значения некоторых слов или фраз, которые не имеют эквивалентов в переводном языке и, следовательно, в культуре и среде переводного языка.

В данной работе рассматриваются возможные трудности культурных понятий исходного языка, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода и поиск решений перевода.

Цели статьи:

- определить виды культурных сложностей (слова, выражения) в процессе перевода с исходного языка (арабского языка);
- проанализировать значения и аналоги, выявленных культурных понятий с арабского языка;
- найти решения проблем перевода культурных понятий с исходного языка (арабского языка) на переводной язык (украинский).

Арабский язык один из самых распространенных языков среди людей в мире. Это один из старейших живых языков. Его носители проживают в арабских странах Африки и Азии, а также в некоторых странах, граничащих с этими странами.

Взаимосвязь языка и культуры:

Перевод осуществляется при наличии двух разных культурных и сред, и здесь подчеркивается роль переводчика в этом разнообразии. «Перевод - это деятельность, которая касается двух языков и двух культур на их условиях», - говорил Геден Тури.

Существует большая корреляция между языком и культурой. Язык во всех его проявлениях является частью культуры общества. Швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр говорит о связи языка с культурой, говоря, что «Лингвистика тесно связана с другими науками и иногда заимствуется из них, а иногда наоборот предоставляет свои знания этим наукам».

Как и другие языки в мире, арабский язык взаимодействовал с языками и культурами соседних стран, и сформировал смесь культур, включая арабскую культуру и культуры соседних стран, таких как персидская, турецкая, европейская, азиатская и другие культуры.

Существует множество лингвокультурных понятий, которые характеризуют арабскую культуру, и переводчик не может вступать в процесс перевода без глубокого знания этой культуры, так как отсутствие этих понятий в переводном языке не даст возможности специалисту предоставить точную картину перевода. Но ведь основная цель перевода заключается именно в том, чтобы не просто найти аналоги для определенных понятий, буквальный перевод может исказить исходный текст и давать ему только отдаленное значение на переводном языке, а предоставить полное соответствие языку оригинала.

Именно поэтому так важно, чтобы переводчик имел полное и четкое представление о лингвокультурных понятиях переводного языка.

Рассмотрим вышеизложенное на примерах.

Пример реалий арабской культуры, слово или термин (ضُرَّة) [Дарра]: поскольку это слово не имеет четкого аналога во многих языках, его можно перевести как «**одна из жен**» или транскрибировать, и это само по себе является скорее объяснением слова, чем переводом.

Слово (رِزْق) [Ризк] имеет много значений, но словарь переводит его как (*средства к существованию*), хотя оно несет более глубокое, материальное и духовное значение, и может иметь несколько аналогов в соответствии с контекстом, таких как: *благо, благодарность, прибыль, дождь, расходы, награда*

Еще один пример подтверждает насколько сложно перевести слово (فَنَاءة) [Канаа], которое имеет много значений и кроме того имеет культурную нагрузку. При этом переводчик должен подобрать соответствующее значение из множества вариантов: *удовлетворенность, удовлетворение, процветание, благополучие, богатство, легкость, удовлетворение, принятие*..... и т.д

Вторым типом выражений, которые представляют сложности для переводчика, являются словосочетания отражающие культуру языка оригинала, и их невозможно перевести с арабского языка буквально, такие как:

(غرق في النوم) [Гарак фи науми]: **Тонул во сне**. Данный перевод является буквальным, но если сделать смысловой перевод, то получим значение: **Крепко спящий**.

(لمن يهمه الأمر) [лиман ягуммугу эльамр]: *в буквальном переводе означает: Тем кому интересно*. Хотя действительно это выражение переводится как: **По месту требования**.

Переводчик может столкнуться с таким выражением при переводе административных документов и деловых переписок.

Также представляет интерес арабская пословица, которая имеет аналоги во многих языках и не может быть переведена буквально, например: (خير الكلام ما قل ودل) [*Хайру элькалами ма калла ва далла*] в буквальном переводе: **Лучшая речь – самая краткая и самая значительная**, и как аналог в смысловом переводе: **Краткость сестра таланта**.

Приведем еще один пример арабской пословицы, при переводе которой необходимо сделать смысловой акцент.

Например: يزيد الطين بلة [*язиду аттина балла*] в буквальном переводе: **добавить в глину жидкость**, и при смысловом переводе: **добавить масло в огонь**.

Есть также масса примеров фразеологических арабских выражений, где переводчику приходится подыскивать аналоги в переводном языке или принимать самостоятельные решения в переводе, как например:

- واضح مثل عين الشمس [*удихун митла айни ашшамси*], дословно переводится как: **ясно как глаза солнца**, слово «глаза» означает в смысловом переводе как «само», в итоге в смысловом переводе получаем: **ясно как солнце**;

- ضرب عصفورين بحجر واحد [*дараба осфурайни бихаджарин уаахид*], дословно: **Две птицы были поражены одним камнем**, а если проверить аналог, то означает: **убить двух зайцев одним камнем**;

- على قدم وساق [*ала кадамин уасак*], что означает в буквальном переводе: **пешком и ногой**, в аналоге означает: **Полным ходом**;

- يجب أن تجرب حظك [*яджибу ан тужарриба хаддака*], дословно означает: **ты должен попробовать свою удачу**, в смысловом переводе означает скорее как: **ты должен испробовать свои возможности**.

Переводчик должен быть внимательным при переводе каждого слова с арабского языка и пытаться понять его смысл в контексте.

Также следует отметить, что есть сотни слов и терминов, заимствованных из других иностранных языков, с которыми взаимодействовал арабский язык.

Исходя из перечисленных примеров, становится ясно, что переводчик сталкивается с трудностями связанными со спецификой арабского языка и культуры.

Основная задача переводчика заключается в том, чтобы выявить в процессе перевода слова и выражения, отражающие культурные концепции и языковые особенности и постараться найти аналоги в переводном языке. При отсутствии аналогов, переводчик, имеющий глубокие знания о лингвокультурных понятиях, сможет подобрать близкие к ним значения.

Выводы:

Чтобы преодолеть эти трудности или свести их к минимуму, переводчик должен обладать такими практическими навыками:

1. Хорошо владеть арабским языком и арабской культурой;
2. Уметь находить решения в процессе передачи смысла, особенно когда речь идет об образных и фразеологических единицах;

3. Не полагаться на буквальный перевод при передаче лингвокультурных единиц или образных выражений;
4. Работать в тесном контакте с носителями арабского языка при необходимости.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Звегинцев В.А. История арабского языкознания. Краткий очерк / В.А.Звегинцев. - М.: Изд. Моск. ун-та, 1958. 80с.
2. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода/Н.Д. Финкельберг. – 2-е изд. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2007.- 228.[12] с. – Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
3. Чан Тхи, Хонг Ван. Арабские пословицы и поговорки в антологии аль-Аби -начала XI в. (по рукописи ЛО ИВ АН СССР): Автореферат дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук (10.01.06; 10.01.09) / АН СССР, Ин-т востоковедения. -М.: Наука 1986.- 14с.
4. Шагаль В.Э. Арабский мир: путь познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык / В.Э.Шагаль. М.: Ин-т Востоковедения РАН, 2001. - 288с.
5. https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/31038/3/Khusseyn_russkiy_yazyk.pdf
6. <file:///C:/Users/Mohamed/Downloads/1938-3888-1-SM.pdf>